NOVEMBRE AZAROTIK
DÉCEMBER 2021EKO ABENDURA

19 >> 03

euskararen urtaroa

La saison de l'euskara

Pays Basque Euskal Herria
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION
HIRIGUNE ELKARGOA

www.communaute-paysbasque.fr

AVANT PROPOS

L'euskara a mille visages sur notre territoire : celui de ses 51 000 locuteurs, celui de ses nouveaux apprenants, enfants comme adultes, celui du réseau associatif dont l'engagement est permanent, celui des collectivités qui œuvrent à son développement et à sa transmission. Tous ensemble tissent au quotidien la réalité de l'euskara, riche et diverse.

C'est cette richesse que la Communauté Pays Basque souhaite mettre en avant en organisant Euskararen Urtaroa du 19 novembre au 3 décembre. Deux semaines pour réaliser qu'il est possible de vivre en euskara partout au Pays Basque et en toute circonstance.

En partenariat avec les communes et les associations, une centaine de rendez-vous sont ainsi proposés sur tout le territoire, d'Hendaye à Licq-Atherey en passant par Bardos, Espelette ou Saint-Palais.

Des événements qui riment avec plaisir et loisir, des rendez-vous à inscrire dans vos agendas pour goûter, écouter, lire ou parler l'euskara.

A consommer sans modération !

SAR HITZA

Mila aurpegi ditu euskarak lurralde honetan: 51 000 herritar euskaldunena, hizkuntza deskubritu nahi duen euskaldun berriarena, zabal eta tinko ari den elkarte sarearena, naturalki edo lan handiz, euskararen lekua garatzen ari duten erakundeena. Egunerokoan denen artean iruten dugu euskararen mundua, bizia eta anitza.

Aberastasun hori du agerian eman nahi Euskal Elkargoak Euskararen urtaroa ekitaldia antolatuz azaroaren 19tik abenduaren 3ra. Bi aste, iparralde osoan eta egoera guzietan euskaraz bizitzea posible dela frogatzeko.

Herriko Etxe eta elkarteekin lankidetzan, ehun hitzordu proposatuak dira lurralde osoan, Hendaiatik Ligi-Atereira, Bardoze, Ezpeleta edo Donapaleutik pasatuz.

Plazera hartzeko eta aisialdiarekin errimatzen duten gertakariak ororen buru; agendan ongi notatu beharreko hitzorduak euskara dastatzeko, entzuteko, irakurtzeko edo mintzatzeko.

Euskara goza dezagun gehiago!

DICTIONNAIRE HIZTEGIA

Vous n'êtes pas bascophone ?

Ce dictionnaire est pour vous.
Quelques mots clés pour vous faciliter la lecture
et faire vos premiers pas en euskara…

Les rendez-vous disposant du pictogramme sont bilingues.

Ikusgarria(k) = Spectacle(s)
Hitzaldia(k) = Conférence(s)
Tailerra(k) = Atelier(s)
Bisita(k) = Visite(s)

Ikus eta entzun = Regarde et écoute
Ikas eta pentsa = Apprends et réfléchis
Josta eta dasta = Joue et goûte
Bazterra(k) = Paysage(s)
Maita = Aime

Antolatzailea(k) = Organisateur(s)
Joko(ak) = Jeu(x)
Ibilaldia(k) = Randonnée(s)
Ipuina(k) = Conte(s)

NOMS DES COMMUNES CITÉES
AIPATUAK DIREN HERRIEN IZENAK

Ahetze	Ahetze
Ahurti	Urt
Aiziritze-Gamue-Zohazti	Aïcirits-Camou-Suhast
Aloze-Ziboze-Onize	Alos
Amendüze-Unaso	Amendeuix-Oneix
Angelu	Anglet
Anhauze	Anhaux
Arberatze-Zilhekoa	Arbérats-Sillègue
Arrosa	Saint-Martin-d'Arrossa
Baiona	Bayonne
Bardoze	Bardos
Basusarri	Bassussarry
Beskoitze	Briscous
Biarritz	Biarritz
Bidarrai	Bidarray
Bidarte	Bidart
Donapaleu	Saint-Palais
Donibane Garazi	Saint-Jean-Pied-de-Port
Donibane Lohizune	Saint-Jean-de-Luz
Ezpeleta	Espelette
Getaria	Guéthary
Gotaine-Irabarne	Gotain-Libarrenx
Hazparne	Hasparren
Hendaia	Hendaye
Irisarri	Irissarry
Itsasu	Itxassou
Izura-Azme	Ostabat-Asme
Kanbo	Cambo-les-Bains
Larresoro	Larressore
Ligi-Aterei	Licq-Athérey
Makea	Macaye
Martxuta	Masparraute
Maule-Lextarre	Mauléon-Licharre
Muskildi	Musculdy
Ortzaize	Ossès
Sara	Sare
Sarrikotapea	Charritte-de-Bas
Senpere	Saint-Pée-sur-Nivelle
Urruña	Urrugne
Uztaritze	Ustaritz
Ziburu	Ciboure

LÉGENDE
LEGENDA

Ikus eta entzun...
IKUSGARRIAK / SPECTACLES

Josta eta dasta...
TAILERRAK / ATELIERS

Ikas eta pentsa...
HITZALDIAK / CONFÉRENCES

... ta bazterrak maita
BISITAK / VISITES

10:00 Hazparne

17:00

Irrati tailerra

Antolatzailea: Radiokultura

Irratigintzaren historia eta oinarriak ezagutzeko, zuzeneko komunikazioaren teknikak ikasteko, eta tresnen erabiltzen hasteko (nahasketa mahaia, softwarea…), Hazparneko estudioan.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 16 95 61 37

Atelier radio, pour connaître les bases et s'initier aux techniques d'enregistrement.

11:00 Donapaleu

«Oa-huetak» ikusgarria

Antolatzailea: Donapaleuko Herriko Etxea

Elirale konpainiaren ikusgarria, Donapaleuko haurtzaindegiko, lehen mailako eskoletako eta etxe-haurtzainekin diren haurrendako, Airetik polikiroldegian.

Spectacle pour les enfants des crèches et des écoles primaires, salle Airetik.

17:00 Hazparne

Filo tailerra

Antolatzailea: Olatz Perez

Filo tailerra, 6 eta 11 urte bitartekoentzat. Ipuin baten irakurketa eta gero, gustuko gai bat hautatu eta horri buruzko galdera eta erantzunak partekatuko dira, Hazparneko mediatekan.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 11gogodantz@gmail.com

Atelier philo pour les 6-11 ans, à la médiathèque de Hasparren.

19:00 Baiona

«Aniztasunaz harro» hitzaldi zikloa

Antolatzailea: Jakinola elkartea
Iratxe Retolaza eta Katixa Dolhare idazleekin, Euskal Herriko aniztasuna aipatuko dugu izan politikan, arte eta literaturan edo genero harremanetan, Itxaro Bordak gidaturik, Baionako Biltxokon.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 03 57 53 66
Conférence autour de la diversité au Pays Basque, Biltxoko.

9:30 Izura-Azme

Zaldi ibilaldiak

Antolatzailea: Latsaga elkartea
Oren bat ibilaldi zaldiz.
09:30 12 urtez pekoentzat
11:30 12 urtez pekoentzat
14:30 familia osoentzat
16:00 12 urtez gorakoentzat
Lekuak mugatuak, izena emateko:
07 83 55 42 50
Balades à cheval autour d'Ostabat pour les enfants ou en famille, ferme équestre Latsaga.

10:00 Donibane Lohizune

«Konpostaren errezeta» tailerra

Antolatzailea: Donibane Lohizuneko baratze botanikoa
2 orduko tailerra, konpostaren funtzionamendua ulertzeko, egiteko molde ezberdinak ikasteko eta aholkuak ukaiteko, baratze botanikoan.
Lekuak mugatuak, izena emateko:
botanique@saintjeandeluz.fr
Atelier compostage, au jardin botanique de St-Jean-de-Luz.

10:30 Donapaleu

Kamishibai tailerra

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Amikuzeko Mediateka

Haurrentzat tailerra Clémence Itsagarekin: kamishibai irakurketa eta begi lagunak eskuz egitea, mediatekan.

Atelier pour les enfants, lecture kamishibai et fabrication de lunettes, à la médiathèque.

11:00 Getaria

Uhainez uhain

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa

Erdi Arotik gaur arte, Getariarrek harreman berezi bat badute itsasoarekin: bale ihizia, arrantza, surfa...Hitzordua Turismo bulegoan.

Xehetasunak: 05 59 26 56 60 - guethary@otpaysbasque.com

Visite de Guéthary, autour du thème de la mer.

13:30 Donibane Lohizune

Tartaloren aztarnen gibeletik

Antolatzailea: Donibane Lohizuneko baratze botanikoa

Ordu bateko jokoa, kanpoan, familiendako, 6 urtetarik goiti, Baratze botanikoan.

Lekuak mugatuak, izena emateko: botanique@saintjeandeluz.fr

Jeux pour la famille à partir de 6 ans, au jardin botanique de Saint-Jean-de-Luz.

14:30 Aiziritze-Gamue-Zohazti

Trenbide ohian ibilaldia

Antolatzailea: Aiziritzeko Herriko Etxea
Trenbide ohian eta aintzira inguruan gaindi natura ezagutzeko ibilaldia CPIErekin, hitzordua aintziran, Larramendia bidea.
Xehetasunak: 06 71 14 67 59
Balade naturaliste sur l'ancienne voie ferrée avec le CPIE Pays Basque.

17:00 Martxuta

Dantza ikastaroa

Antolatzailea: Itzuli konpainia
Dantza ikastaroa, Joana Olasagastirekin, denei irekia, 15 urtetik goiti. Gorputzetik abiatuz, sentsazioekin jolastuz, bide bat bere burua beste manera batez ezagutzeko, herriko gelan.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 30 04 83 00
Stage de danse en euskara, à partir de 15 ans, à la salle municipale.

19:00 Ligi-Aterei

«Basabürüan Montori» kantutik abiatuz

Antolatzailea: Uhaitza aterpetxea
Gogoeta literario eta musikatua (Niko Etxart, Mikel Markez, Eñaut Elorrieta eta Aire Ahizpak), Ühaitza aterpetxean.
Soirée musicale, à l'auberge Ühaitza.

21:00 Bardoze

«Amama» filma

Antolatzailea: Bardozeko Herriko Etxea
« Amama » (Asier Altuna, 2015) filmaren proiekzioa, Bardozeko zinegelan.
Projection du film « Amama », en VO sous-titrée, cinéma de Bardos.

10:00 Larresoro

«ANTI» filmaren proiekzioa eta eztabaida

Antolatzailea: Ote Lore elkartea
Anti filmaren proiekzioa (Josu Martinez-en filma, 2019) ondotik solasaldia film egilea eta Ainize de Madariaga ikerlariarekin « patronage » gelan. Gaia: Komunitatea hats-bahiturik.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 07 19 65 92
Diffusion du court-métrage « ANTI » suivie d'une discussion avec Ainize Madariaga.

10:00 Baiona

Antzerki ikastaroa

Antolatzailea: Itzuli konpainia
Antzerki ikastaroa, Maryse Urrutyrekin, denei irekia, 15 urtetik goiti. Joko eta inprobisaketa, antzerkia deskubritzeko, Zizpa gaztetxean.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 79 83 25 19
Stage de théâtre en euskara, à partir de 15 ans, au Gaztetxe Zizpa.

10:30 Baiona

Yoga eta Feldenkrais

Antolatzailea: Yogalaia elkartea
Plazerez, hatsa eta gorputzaren mugimendua senditzeko eta lasaitasunean, norbere kontzientzia garatzeko aukera goxo bat. Lea Yogalaia eta Kattalin Etcheberry-k proposaturik, Oreka elkartean, Albert Thomas karrika, 3.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 62 80 22 79 edo 06 89 74 09 99
Ateliers yoga et Feldenkrais, à l'association Oreka.

15:00 Bardoze

Txontxongilo ikusgarria

Antolatzailea: Bardozeko Herriko Etxea
Familiendako ikusgarria, Azika elkartearekin, Bardozeko zinegelan.
Spectacle de marionnettes, au cinéma de Bardos.

15:00 Hendaia

Zine filo

Antolatzailea: Olatz Perez
Adin guzietarako euskarazko film baten proiekzioaren ostean, haur eta helduekin eztabaida filosofikoa, Les Variétés zinegelan.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 11gogodantz@gmail.com
Ateliers ciné-filo au cinéma Les Variétés d'Hendaye.

16:00 Baiona

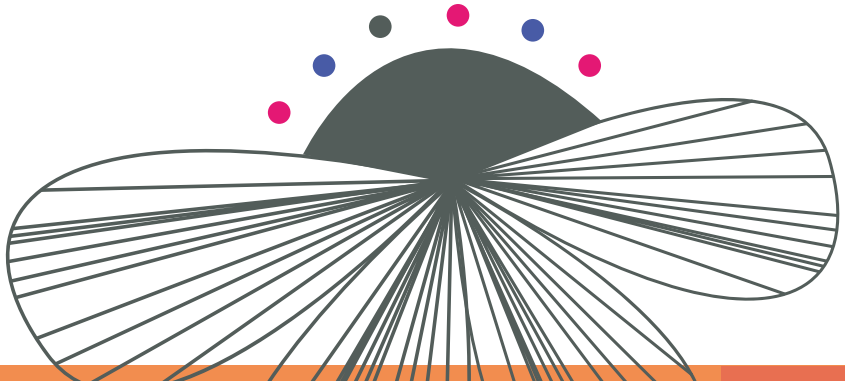
«Latsagietako eleak» ipuinak

Antolatzailea: Joseba Martin Ayala
Bost istorio, aldi bakoitz emazte bat dutena protagonista, 10 urtetik goiti Zizpa gaztetxean.
Série de 5 contes, à partir de 10 ans, par Joseba Martin Ayala au Gaztetxe.

11:00 Sara

Ezkila dorrearen bisita

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa
Sarako ezkila dorrearen bisita, pagano eta giristinoen sinesmenak eta Sarako historia, hitzordua Turismo bulegoaren aitzinean.
Turismo bulegoa – 05 59 54 20 14 - sare@otpaysbasque.com
Visite de Sare en euskara, par l'Office de Tourisme.



19:00 Ziburu

«Kutxetan ibilki» ikusgarria

Antolatzailea: Ziburuko Herriko Etxea
Kutxetan Ibilki ikusgarria, Nanoua konpainiak emanik, parropiako gelan.
Spectacle Kutxetan Ibilki, compagnie Nanoua, à partir de 6 ans, salle paroissiale.

18:30 Donapaleu

Kultur txekeak: nola eskuratu? Non eta nola baliatu?

Antolatzailea: Pays Basque Au Cœur
Pays Basque Au Cœur elkarteak kultur txekeak proposatzen ditu. Ekonomia eragile baten jakilegoa. Pays Basque Au Cœur egoitzan.
Présentation du premier chèque-culture local. Dans les locaux de Pays Basque Au Cœur.

10:00 Ezpeleta

«Gustuaren kantua» tailerra

Antolatzailea: Sarde sardexka
Sarde Sardexka elkarteak eta Maider Cigarroa kantari eta musika-terapeutak tailer berri hau proposatuko dute, janaria, musika eta emozioak uztartuz, «Foyer rural» gelan. Tailerra, 6 urtetik goiti.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 07 88 35 82 61
Atelier cuisine, musique et émotions, à partir de 6 ans, limité à 10 personnes.

10:00 Ahetze

«Zoe soinuekin jolasean» ikusgarria

Antolatzailea: Ahetzeko Herriko Etxea
Au fil du théâtre konpainiaren ikusgarria, haurtzaindegiko, ama eskolako eta haurtzainekin diren haurrei irekia, haurtzaindegian.
Spectacle «Zoe soinuekin jolasean», pour les enfants accueillis à la crèche, chez les assistantes maternelles et les élèves de maternelle.

10:00 Baiona

Serigrafia tailerra

Antolatzailea: Pott serigrafia
Egun osoko tailerra: gai bat hautatu elkarrekin, txantiloiak sortu, afixak sortzeko, ondotik erakusketa, Züzülün, Cordeliers karrika, 25.
10:00-12:00 gaia eta marrazketa
14:00-17:00 pantailak sortu eta afixak inprimatu
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 83 26 85 75
Atelier sérigraphie, à Züzülü, 25, rue des cordeliers.

10:30 Donibane Garazi

Joko pista

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo bulegoa
Joko pista Donibane Garazi ezagutzeko: erronda bidexka, eliza, kale zaharrak, zitadela... Hitzordua Turismo Bulegoan.
Xehetasunak: Turismo bulegoa, 05 59 37 03 57
saintjeanpieddeport@otpaysbasque.com
Visite / jeux de piste dans les ruelles de Saint-Jean-Pied-de-Port.

14:00 Hazparne

Bikoizketa tailerra

Antolatzailea: Hazparneko Herriko Etxea
Binahi casting eta figurazio agentziako profesionalek tailerra eskainiko dute film baten bikoizketa nola egiten den irakasteko, mediatekan.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 05 59 70 16 83
naia.montagut@ville-hasparren.fr
Les professionnels de l'agence de casting et de figuration Binahi proposent un atelier qui vous permettra de connaître les coulisses des doublages des films à la médiathèque.

14:00 Bardoze

Irakurketa tailerrak

Antolatzailea: Bardozeko Herriko Etxea
Haurrendako irakurketa tailerrak, Libreplume elkartearekin, Eihartzea etxean.
14:00 7-10 urtekoentzat
15:00 3-6 urtekoentzat
16:00 0-3 urtekoentzat
Lekuak mugatuak, izena emateko: bibliotheque@bardos.fr
Ateliers lectures avec l'association Libreplume.

14:30 Urruña

«Latsagietako eleak» ipuinak

Antolatzailea: Joseba Martin Ayala
Bost istorio, aldi bakoitz emazte bat dutena protagonista, 10 urtetik goiti Lokala elkartean.
Série de 5 contes, à partir de 10 ans, par Joseba Martin Ayala à l'association Lokala.

15:00 Baiona

Street art obren bisita

Antolatzailea: SpaceJunk elkartea
Baionako San Izpiritu auzoko karriketan margotuak izan diren muralen bisita gidatua oinez.
Abiatzea : SpaceJunk Baionako arte zentroa
2 orduko bisita, lekuak mugatuak.
Izena emateko: www.helloasso.com/associations/praxis
Argibide gehiagorentzat: 05 59 03 75 32
Circuits commentés des fresques à travers le quartier de St Esprit.

17:00 Baiona

ZABALA dantza kurtsoa

Antolatzailea: Iparraldeko Kontserbatorioa, IDB, EKE
ZABALA euskal dantza moduloaren ate irekitzeak. Ikasleekin batera, euskal dantza kurtso bat euskaraz segitzeko aukera, Iparraldeko Kontserbatorioan.
17:00-18:30 11-15 urtekoentzat
18:30-20:00 16 urtetik goiti
Xehetasunak, ordutegia: www.cmdt-ravel.fr
A l'ocasion des portes ouvertes du module ZABALA, cours de danse en euskara, au conservatoire.

17:30 Hendaia

Yoga tailerra

Antolatzailea: Kiran Shanti yoga elkartea
Familiendako ordu bateko yoga tailerra, guraso eta haurrendako (4 eta 10 urte artean).
Pausuko karrikako, 74.
Izen emateko: 06 17 26 36 98 info@kiranshanti.com
Cours de yoga pour les familles, parents et enfants de 4 à 10 ans.

18:30 Hendaia

«Feminismoa eta euskara bidegurutzean»

Antolatzailea: Hendaiako Herriko Etxea
Euskararen normalizazioa eta genero berdintasuna, antzekotasun asko dituzten bi prozesuak aipatuko dituzte Lorea Agirre Dorronsoro eta Idurre Eskisabel Larrañagak, Antoine d'Abbadie aretoan.
Conférence au sujet de la défense de l'euskara, du féminisme, et de leurs points de convergences.

10:00 **Donibane Lohizune**

Hiriko bisita gidatua

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa.
Donibane Lohizuneko ohiko arrantza portuaren bisita. XVII eta XVIII. mendeko etxeak eta Jondoni Joanes Batistaren sekretuak ezagutzeko parada, hitzordua Turismo Bulegoan.

Xehetasunak: saintjeandeluz@otpaysbasque.com

05 59 26 03 16

Visite guidée de St-Jean-de-Luz, son port et son patrimoine architectural.

19:00 **Baiona**

«Musika eta dantzaren arteko lotura» hitzaldia

Antolatzailea: Iparraldeko Kontserbatorioa
Xabier Itzainaren (ikerketa zuzendaria, CNRS) konferentzia. Kontserbatorioko ikasleek musika momentu bat proposatuko dute, Kontserbatorioan.

Xehetasunak: www.cmdt-ravel.fr

Conférence de Xabier Itçaina, « Le lien entre musique et danse », au Conservatoire Maurice Ravel.

19:00 **Bardoze**

Film gaualdia : «Lepe Arberoan, komunikazio ez bortitza bizitzen»

Antolatzailea: Bardozeko Herriko etxea
«Lepe Arberoan, komunikazio ez bortitza bizitzen» (Itziar Bastarrika, 2017) filmaren proiekzioa, Bardozeko Zinegelan.

Projection d'un film sur la communication non-violente en VO sous-titré, au cinéma de Bardos.

19:00 **Baiona**

«Aniztasunaz harro» hitzaldi zikloa

Antolatzailea: Jakinola elkartea
Miren Agur Meabe eta Amaiur Epher idazleekin, Euskal Herriko aniztasuna aipatuko dute izan politikan, arte eta literaturan edo genero harremanetan, Itxaro Bordak gidaturik, Zizpa gaztetxean.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 03 57 53 66

Conférence autour de la diversité au Pays Basque, Zizpa gaztetxea.

10:00 Bardoze

Yoga tailerra

Antolatzailea: Bardozeko Herriko Etxea
Yoga tailerra, Oinutsik Yoga elkarteak emanik, Bardozeko gazteluan.

10:00 3-6 urtekoentzat

11:00 7-12 urtekoentzat

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 20 84 46 95

Atelier de Yoga, à destination des enfants de 3 à 12 ans au château de Bardos.

10:00 Donapaleu

Irakurketa musikatuak

Antolatzailea: AMALIA elkartea, Donapaleuko Herriko Etxea
Irakurketa musikatu tailerra, Kiribil konpainiarekin. Ordu erdi bateko bi saio izanen dira Saint-Louis ikusgarri gelan:

10:00 0-5 urtekoentzat

10:30 5 urtetarik goiti, + jostaditza tailerra

Lekuak mugatuak, izena emateko: assoamalia@gmail.com

Lectures musicales à destination des enfants avec l'association AMALIA, au cinéma Saint-Louis.

11:00 Bidarte

Liburu aurkezpena

Antolatzailea: Bidarteko Herriko Etxea
Matahami argitaletxeak euskal literatur goiza proposatzen du, Antton Kazabon bere liburuen aurkeztera gomitatuz,

4 urtetarik goiti, Toki toki liburutegira.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 09 51 29 81 22

Matinée littérature jeunesse basque avec Matahami, présentation de livres par Antton Kazabon, à partir de 4 ans à la bibliothèque Toki toki.

15:00 Baiona

Street art obren bisita

Antolatzailea: SpaceJunk elkartea
Baionako Gurutze Sainduko Gainak auzoko karriketan margotuak izan diren muralen bisita gidatua oinez.

Abiatzea: SpaceJunk Baionako arte zentroan

2 orduko bisita, lekuak mugatuak.

Izena emateko: www.helloasso.com/associations/praxis

Argibide gehiagorentzat: 05 59 03 75 32

Circuit commenté des fresques à travers le quartier des Hauts de Sainte-Croix.

15:00 Angelu

Herri kirolak eta aizkolari desafioa

Antolatzailea: Gaia elkartea

15:00-17:00 Herri kirolak, animatzaile euskaldunekin

17:30-19:30 Aizkolari desafioa, Hegoalde / Iparralde, gizon eta emazte, Orok Bat ezker paretan.

Après-midi jeux puis défi d'aizkolari, au mur à gauche Orok Bat.

15:30 Angelu

«Altxorraren bila!» istorio parte hartzailea

Antolatzailea: Bat Egin elkartea, Angeluko Kimua ikastolak lagundurik
Altxorraren bila ! Istorio parte hartzailea, Maialen Alfarorekin, Manex Goyhenetche kultur gunean.

Contes participatifs, au centre culturel Manex Goyhenetche.

11:00 Hendaia

Filo tailerra

Antolatzailea: Olatz Perez
6 eta 11 urte arteko haurrendako filosofia tailerra, Mediatekan.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 11gogodantz@gmail.com
Atelier philo pour les enfants de 6 à 11 ans, à la médiathèque.

11:00 Hendaia

Zirku tailerra

Antolatzailea: Mintzaian elkartea
Guraso eta haurrei zuzendutako zirku tailerra. Bi zirku artista, bata lurrezko akrobaziatan aditua eta bestea trapezista, Borderline fabrikan.
Atelier de cirque pour parents / enfants à Borderline fabrika.

15:00 Baiona

SpaceJunk

Antolatzailea: SpaceJunk elkartea
«Anthony Lister» erakusketaren bisita gidatua (oren bat), Baionako arte zentroan.
Lekuak mugatuak, izena emateko:
www.helloasso.com/associations/praxis
Argibide gehiagorentzat: 05 59 03 75 32
Visite guidée de l'exposition «Anthony Lister» au centre d'art de Bayonne.

17:00 Kanbo

«Latsagietako eleak» ipuinak

Antolatzailea: Joseba Martin Ayala
Bost istorio, aldi bakoitz emazte bat dutena protagonista, 10 urtetik goiti Kanboko gaztetxean.
Série de 5 contes, à partir de 10 ans par Joseba Martin Ayala au Gaztetxe.

19:00 Hendaia

Pintxo Filo funky tailerra

Antolatzailea: Olatz Perez
Pintxo filo tailerra helduentzat. Pintxo pote eta eztabaida funky filosofikoa, Borderline Fabrikan.
Lekuak mugatuak, izena emateko:
11gogodantz@gmail.com
Atelier philo pintxo pour les adultes, à Borderline Fabrika.

19:00 Ortzaize

«Gartxot» gaualdia

Antolatzailea: Urzaiz elkartea
Gartxot filmaren proiekzioa, solasa Asisko eta Itzaltzuko Gartxot elkartearekin, Zinegelan.
Projection du film Gartxot, au cinéma.

19:00 Anhauze

Kantuz kantu, Nat eta Watsonekin

Antolatzailea: Anhauzeko Herriko Etxea
Hamabost bat euskal kantu hautatu, hitzak paretan erakutsi edo liburuxkak banatu, eta kantuz ari izan, herriko gelan.
Soirée chant, avec Nat et Watson, à la salle municipale.

18:30 Larresoro

«Hitzen ahairea»

Antolatzailea: Ote Lore elkartea
Zeri kantatzen diogu euskaldunok ? Solasaldi musikatua (Gotzon Barandiaran eta Rafa Ruedarekin), «Patronage» gelan.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 07 19 65 92
Discussion musicale autour des chansons basques, à la salle Patronage.

19:30 Bardoze

Kontzertua «Ahoz» taldearekin

Antolatzailea: Bardozeko Herriko Etxea

Lapurdi eta Baxenabarreko 14 kantari biltzen dituen korua. Lau bozetako kantuak, a capella, Euskal kantu tradizional eta garaikideak, elizan, ondotik pintxo gaua.

Concert du groupe Ahoz, à l'église.

19:30 Amendüze-Unaso

Kabarete gaua

Antolatzailea: Amikuzeko ikastola

Diziplina artistiko desberdinak gaualdi berean uztarturik. Kantari, mago, orekari, dantzari, marrazkilari, bertsolari, umorista eta beste hainbat artisten lana gozatzeko parada herriko gelan. Pintxoak eta edariak proposatuko dira.

Soirée cabaret, à la salle municipale.

20:00 Aloze-Ziboze-Onize

«Atzerrian Lurra garratz» antzerkia

Antolatzailea: Andoze kultur elkartea

Artedrama konpainiaren azken sorkuntza, Alozeko gelan.

Pièce de théâtre en basque, par la compagnie Artedrama.

10:00 Senpere

Ekintzen aditzekin dantza ikastaroa

Antolatzailea: Elirale konpainia

Dantza ikastaro honen helburua ekintzen aditzekin jolastea da. Dantzaren plazerra dastatuko da euskaraz, hizkuntzaren ñabardurak biziz eta izendatuz, Larreko kulturgunean.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 62 36 98 54

Apprentissage des verbes d'action à travers le mouvement de danse et l'improvisation, à la salle Larreko.

10:00 Makea

Euskal kantu ikastaroa

Antolatzailea: Giltzaera elkartea

Bi egunez, euskal kantak, haur kantak eta kantu jolasak landuak izanen dira Itsaso Arrietarekin, kantarientzat, erakasleentzat, kantua maite dutenentzat. Bukaeran ikasleek Lauso taldearekin kantatzen ahalko dute, Makeako Mindegia gelan.

Parte hartzea: 5€

Lekuak mugatuak, izena emateko: giltzaera@gmail.com

Stage de chants pour enfants, chants-jeux, avec Itsaso Arrieta, au foyer de Macaye.

11:00 Bardoze

Pilota trebaketa

Antolatzailea: Bardozeko Herriko Etxea
Euskarazko pilota trebaketa, haurrendako, ezker paretan.
Entraînement de pelote en euskara pour les enfants, au mur à gauche.

11:00 Hazparne

Zine filo

Antolatzailea: Olatz Perez
Zinegin festibalean zenbait bideo labur ikusi ostean, askatasuna gaiari buruzko eztabaida.
Denei irekia, 16 urtetik goiti.
Xehetasunak: https:// zinegin.eus
Lekuak mugatuak, izena emateko: 11gogodantz@gmail.com
Atelier ciné-philo au cinéma, Festival Zinegin, à partir de 16ans.

11:00 Arrosa

Rita mutxiko

Antolatzailea: Herlauza elkartea
Rita Mutxiko taldeak alaiturik, mutxiko saioa Arrosako plaza nagusian. Jateko eta edateko lekuan berean.
Mutxiko animés par le groupe Rita mutxiko, sur la place.

16:00 Bardoze

Txontxongilo ikusgarria

Antolatzailea: Bardozeko Herriko Etxea
Familiendako ikusgarria, Azika elkartearekin, Bardozeko zinegelan.
Spectacle de marionnettes, au cinéma de Bardos.

17:00 Muskildi

Antzerkia: «Amua»

Antolatzailea: Andoze kultur elkartea
Axut! kolektiboaren ikuskizuna, Muskildiko Posonpesenean.
Pièce de théâtre en basque, par la compagnie Axut!

18:00 Kanbo

«Bizkarsoro» film laburrak

Antolatzailea: Cinévasion elkartea, Gastibeltza filmak
Josu Martinez zuzendariaren 3 film laburrak : «Ama», «Anti» eta «Subandila», l'Aiglon zinegelan.
Diffusion de la série de 3 courts métrages du réalisateur Josu Martinez, au cinéma.

9:00 Itsasu

17:00

TOPAKETA #2 formakuntza

Antolatzailea: Mezenasgo

Formakuntza elkarteentzat: «Tokiko enpresekin loturak nola sortu ?» eta «elkarte-enpresa» partaidetza esperentzien eskuratzea, Itsasuko Habian coworking gunean.

Xehetasunak ukaiteko eta izena emateko: 06 44 96 83 90

Formation à la recherche de financements privés, à destination des associations.

09:00 Angelu

Excel formakuntza

Antolatzailea: Matiu Bordato

Egun osoko Excel formakuntza. Lehen maila : taula sinple bat sortu, zelden formatuak menperatu, kalkulu eta funtzio logiko arruntak landu. Angeluko Spirit Formation zentroan.

Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 99 83 93 58

Formation Excel en euskara, notions de bases, tableaux, fonctions logiques, au centre Spirit Formation.

19:00 Aiziritze-Gamue-Zohazti

Joko gaualdia

Antolatzailea: Amikuzeko gau eskola, Aiziritzeko Herriko Etxea

Jokoen inguruan euskara praktikatzeko, Herriko gelan.

Soirée jeux de société, à la salle municipale.

19:00 Ziburu

«Sugarren mende» hitzaldi ilustratua

Antolatzailea: Ziburuko Herriko Etxea
Asisko Urmenetak 2020 bukaeran kaleratu zuen «Sugarren mende» saiakera grafikoa, Herrima eta Erroa argitaletxetan. Helena Xurio Arburua eta hainbat ikertzaileekin, ikertze eta biltze lan luze bat eraman du idazleak XVII. mendeko inkisizioak eraman duen sorginen ehiza iruditan jartzeko, Bordagaineko dorrean.
Conférence illustrée de Asisko Urmeneta à la tour de Bordagain.

19:05 Euskal Irratietan

Uhin onak irrati tailerra

Antolatzailea: Bi Arte elkartea
Euskal mitologiaren inguruko ahozko lanketaren emaitza, euskara ikasten duten pertsonek emanik.
Entzuteko: webgunean euskalirratiak.eus
Ateliers radios autour de la mythologie basque.

09:00 Angelu

Argazkilaritza formakuntza

Antolatzailea: Matiu Bordato
Egun osoko argazkilaritza formakuntza. Argazkilaritzaren historia, teknika atal bat, eta saio artistiko bat, argazkilaritzaren oinarriak ikasteko. Angeluko Spirit Formation zentroan.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 99 83 93 58
Formation photo en euskara, histoire de la photo, notions techniques, mise en pratique, au centre Spirit Formation.

09:00 Bidarrai

Gogoeta eguna

Antolatzailea: Euskal Elkargoa, Mintzalasai, Hendaiako Herriko Etxea
Goizean, euskararen diskurtsoen inguruko lanketaren segida.
Arratsaldean, EUSLE metodoaren aurkezpena, Pello Jauregik eta Pablo Suberbiolak emanik, herriko gelan.
Lekuak mugatuak, izena emateko: urtaroa@communaute-paysbasque.fr
Journée de réflexion collective entre acteurs linguistiques des collectivités et du monde associatif, salle municipale.

09:30 Baiona

Canopiaren bisita

Antolatzailea: Bil Ta Garbi
Canopia, hondakinen bereizketa eta balioztatze organikoaren gunearen bisita gidatua, 8 urtetik goiti.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 79 34 27 57
Visite guidée de Canopia sur le tri et la valorisation des déchets, à partir de 8 ans.

09:30 Sarrikotapea

Mendixka gunearen bisita

Antolatzailea: Bil Ta Garbi
Mendixka, balorizazio organikoaren eta hondakinen lurperatze gunearen bisita gidatua, 8 urtetik goiti.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 79 34 27 57
Visite guidée de Mendixka sur le tri et la valorisation des déchets, à partir de 8 ans.

10:00 Itsasu

«Gustuaren kantua» tailerra

Antolatzailea: Sarde Sardexka
Sarde Sardexka elkarteak eta Maider Cigarroa kantari eta musikaterapeutak tailer berri hau proposatuko dute, janaria, musika eta emozioak uztartuz, Atxondoa etxaldean.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 07 88 35 82 61
Atelier cuisine, musique et émotions, limité à 10 personnes.

10:30 Maule

Filo - liburu irakurketa

Antolatzailea: Olatz Perez
Filo tailerra, 6 eta 11 urte bitartekoentzat. Ipuin baten irakurketa eta gero, gustuko gai bat hautatu eta horri buruzko galdera eta erantzunak partekatuko dira.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 11gogodantz@gmail.com
Lecture de livre à destination des 6-11 ans à la Médiathèque de Mauléon.

14:00 Senpere

Pilotari erakustokia

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo bulegoa
Pilota eta xisterraren historia ezagutzeko lekua.
40 minutuko soinu eta argi bisita.
Visite du musée de la pelote.

15:00 Baiona

SpaceJunk

Antolatzailea: SpaceJunk ekartea
«Anthony Lister» erakusketaren bisita gidatua, Baionako arte zentroan.
Lekuak mugatuak, izena emateko: www.helloasso.com/associations/praxis - Argibide gehiagorentzat: 05 59 03 75 32
Visite guidée de l'exposition «Anthony Lister» au centre d'art de Bayonne.

15:30 Bidarte

«Lur» antzerkia

Antolatzailea: Bidarteko Herriko Etxea
Ane, Julian eta bere txontxongiloak bidaia magiko bat eginen dute. Haurrendako antzerkia, 7 urtetik goiti, Xake produkzioak emanik, Beheria antzokian.
Théâtre pour enfants à partir de 7 ans, au théâtre Beheria.

16:00 Kanbo

«Altxorraren bila!» istorio parte hartzailea

Antolatzailea: Bat Egin elkartea
Altxorraren bila! Istorio parte hartzailea, Maialen Alfarorekin, Kanboko Mediatekan.
Contes participatifs, à la Médiathèque de Cambo-les-bains.

17:30 Hendaia

Yoga tailerra

Antolatzailea: Kiran Shanti yoga elkartea
Familiendako ordu bateko yoga tailerra, guraso eta haurrendako (4 eta 10 urte artean) Pausuko karrikako, 74.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 17 26 36 98
info@kiranshanti.com
Cours de yoga pour les familles, parents et enfants de 4 à 10 ans.

09:00 **Angelu**

Excel formakuntza

Antolatzailea: Matiu Bordato
Egun osoko Excel formakuntza. Bigarren maila: grafikoak, zerrendak, filtro automatikoak, funtzio aurreratuak, gurutzaturiko taula dinamikoak. Angeluko Spirit Formation zentroan.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 06 99 83 93 58
Formation Excel en euskara, graphiques, filtres, fonctions avancées, tableaux croisés dynamiques, au centre Spirit Formation.

18:00 **Gotaine-Irabarne**

Hitzaldia

Antolatzailea: ODACE
Lankia bermagiaren bisita lekuko eragile ekonomikoen aurkezpena, enpresa mintegian.
Visite de la pépinière d'entreprises et de l'espace Coworking, interventions d'acteurs économiques locaux, Pépinière d'entreprises de Soule.

20:30 **Hendaia**

«Otxalde» kontzertua

Antolatzailea: Hendaiako Herriko Etxea
Kantaldi horretan, «Zubiak», 2020ko urrian atera zuten 6. diskoa aurkeztuko dute, Gaztelu aretoan.
Prezioak: 12€/6€/4€
Txartelak salgai: www.hendaye-culture.fr webgunean.
Concert avec le groupe Otxalde, aux halles de Gaztelu.

11:00 **Getaria**

Uhainez uhain

Antolatzailea: Euskal Elkargoko Turismo Bulegoa.
Erdi Arotik gaur arte, Getariarrek harreman berezi bat badute itsasoarekin: bale ihizia, arrantza, surfa...Hitzordua Turismo bulegoan.
Xehetasunak: Turismo bulegoa, 05 59 26 56 60
guethary@otpaysbasque.com
Visite de Guéthary, autour du thème de la mer.

17:30 **Hendaia**

Kafe filo

Antolatzailea: Olatz Perez
Helduentzako filosofia tailerra, Lovi kafetegian.
Café philo, à la cafétéria Lovi.

19:00 **Bardoze**

Karaoke joko gaualdia

Antolatzailea: Bardozeko Herriko Etxea
Karaoke eta joko gaualdia, denei irekia, Bardozeko gazteluan.
Soirée karaoke / jeux, au château de Bardos.

19:00 Irisarri

«Testa eta besta», bertso eta marrazki gaua

Antolatzailea: Euskal Elkargoa, Bilketa sareko mediatekak
Bilketa sareko mediateketan proposatutako idazketa jokoen emaitzekin, Asisko Urmeneta eta Dominique Campistron (DOM) marrazkilariak eta Maindi Murua, Maddi Sarasua eta Mizel Mateo bertsolariak jostatuko dira, Ospitalea zentroan.
Soirée bertso et dessins, autour des textes issus du jeu d'écriture proposé par les médiathèques du réseau Bilketa, au centre Ospitalea.

19:00 Baiona

«Atzerrian Lurra Garratz» antzerkia

Antolatzailea: Baionako Gau eskola
Artedrama konpainiaren azken sorkuntza, Polo Beyris gelan.
Lekuak mugatuak, izena emateko: 05 59 59 50 99 edo baiona@aek.eus
Pièce de théâtre en basque, par la compagnie Artedrama.

«Hil Kanpaiak» euskarazko filma (Imanol Rayo, 2020, 95 min)

Antolatzailea: Cinévasion elkartea, Zinema elkarteak, Gastibeltza filmak

Garizmendi baserrian giza hezur batzuk agertu dira. Etxekoek Ertzaintza deituko dute. Baina ertzainak iristean, ez da hezurrik egongo. Segidan, hil-kanpaiak joka hasiko dira auzoko baselizan. Adur txarreko seinale horrek, gertaera latzak ekarri ez ezik, familiaren eta ingurukoen garai bateko zauriak irekiko ditu. Itziar Ituño eta Eneko Sagarduyrekin. 12 urte petik ez da aholkatua.
Diffusion de «Hil Kanpaiak», drame de Imanol Rayo, 2020. VO sous-titrée, déconseillé aux moins de 12 ans.

AZAROA - NOVEMBRE

21 19:00 HENDAIA

22 20:30 HAZPARNE

22 21:00 DONIBANE LOHIZUNE

23 20:30 DONIBANE GARAZI

25 20:30 MAULE

ABENDUA - DÉCEMBRE

02 20:30 GETARIA /DONAPALEU

euskararen urtaroa

La saison de l'euskara

Pays Basque
Euskal Herria

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION
—
HIRIGUNE ELKARGOA

www.communaute-paysbasque.fr

urtaroa@communaute-paysbasque.fr

Direction de la communication de la Communauté d'agglomération Pays Basque / Création : bixuko

La Communauté Pays Basque décline toute responsabilité en cas d'accident ou d'éventuelles modifications dans l'organisation des événements listés dans cette brochure. De même, chacun est tenu de se rapprocher des organisateurs mentionnés dans cette brochure pour prendre connaissance des règles sanitaires propres à chaque événement. Euskal Elkargoak erantzukizun orori uko egiten dio istripu eta liburuxka hontan agertzen diren ekitaldien aldaketa kasuetan. Bestalde, gertakari bakoitzaren osasun neurriak antolatzaile ezberdinek erabakitzen dituztelakoan, milesker haiengana hurbiltzeagatik arau horien jakinean izateko.